Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie jedli stare zapasy i stare będziecie wynosić przed nowym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie wam brakowało zapasów z wcześniejszych żniw. Będziecie je nawet wynosić, by zrobić miejsce na nowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie jedli *zboże* z poprzednich zbiorów, potem wyniesiecie stare, gdy nastaną nowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziecie jedli z dawna zachowałe zboże, i stare, gdy nowe nastaną, wyprzątniecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziecie jeść nastarsze starych rzeczy, a stare, gdy nowe nastaną, wyrzucicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie jedli [zboże] z dawnych zapasów, a kiedy przyjdą nowe zbiory, usuniecie dawne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie spożywali zboże z poprzednich zbiorów, ale potem usuniecie stare, aby móc zrobić miejsce dla nowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie spożywać zboże ze starych zbiorów, a kiedy się zestarzeje, usuniecie stare, aby zrobić miejsce dla nowego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie jedli z nagromadzonych starych zbiorów, lecz stare zbiory będziecie musieli usuwać, by zrobić miejsce na nowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziecie się żywić [zbożem] z poprzednich zbiorów, a nawet będziecie usuwać stare [zboże, by mieć miejsce] na nowe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie jedli stary [plon, który będzie smakował lepiej niż świeży], a [spichlerze będą tak pełne, że] wyniesiecie stary [plon, żeby zrobić miejsce] dla nowego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їстимете старе і старе старих, і старе з перед лиця нового винесете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie więc spożywać stare zboże, leżące przez dłuższy czas, a dawne będziecie wyprzątać dla nowych zbiorów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie jeść stare zbiory z poprzedniego roku, i wyniesiecie stare przed nowymi. |

1. 1) Tj. by zrobić miejsce na nowe. [↑](#footnote-ref-2)